

Student w czasach zarazy



Student w czasach zarazy

pod redakcją

Agnieszki Buk, Ewy Kusz
Judyty Pawliszko, Iwony Szwed



WYDAWNICTWO
UNIWERSYTETU RZESZOWSKIEGO
RZESZÓW 2024

Korekta tekstów w języku polskim
Ewa Kusz

Korekta tekstów w języku angielskim
Michael Simpson

Korekta tekstów w języku niemieckim
Jörn Münkner

Skład
Michał Szczęsny

Projekt okładki
Karolina Kloc

Projekt skrzydełek okładki
Tomoko Ishida

 Publikacja jest dostępna na licencji Creative Commons
(CC BY-NC-ND 4.0 PL Deed)

© Copyright by
Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego
Rzeszów 2024

ISBN 978-83-8277-169-5 (wydanie online)

DOI: 10.15584/978-83-8277-169-5

2095

WYDAWNICTWO UNIWERSYTETU RZESZOWSKIEGO
35-310 Rzeszów, ul. prof. Stanisława Pigonia 6
tel.: 17 872 13 69 (kolportaż), 17 872 14 26 (sekretariat)
e-mail: wydawnictwo@ur.edu.pl; <https://wydawnictwo.ur.edu.pl>
Wydanie I, format: 21 x 21 cm, ark. wyd. 8, ark. druk. 16,5, zlec. red. 68/2021

Grafiki:

Emilia Kawka
Karolina Kloc
Katarzyna Wojdak
Milena Rzońca
Paulina Baran
Tomoko Ishida

Tekst:

Aleksandra Jaklik
Aleksandra Rzeźnik
Daria Mach
Diana Kut
Dorota Miller
Emilia Kawka
Izabela Grabias
Jagoda Koryl
Jakub Spólnik
Julia Rozmus
Karolina Kloc
Klaudia Szewc
Magdalena Poczesna
Maria Kotlarz
Maria Rusin-Szeremeta
Milena Rzońca
Natalia Dołba
Olga Ludera
Wiktoria Gierlach

Tłumaczenie:

Agnieszka Wilk
Aleksandra Jaklik
Aleksandra Rzeźnik
Dorota Miller
Emilia Kawka
Gabriela Małek
Izabela Grabias
Julia Rozmus
Karolina Kloc
Klaudia Szewc
Magdalena Poczesna
Matylda Gackiewicz
Mikołaj Siciarz
Milena Rzońca
Natalia Dołba
Natalia Szarzyńska
Olga Ludera
Paulina Biłas
Wiktoria Czerwona
Wiktoria Gierlach

Tłumaczenie oraz opieka merytoryczna nad tłumaczeniami:

Agnieszka Buk
Ewa Kusz
Judyta Pawliszko
Iwona Szwed

Z przyjemnością prezentujemy tomik poezji haiku stworzony przez studentów Uniwersytetu Rzeszowskiego. Wiersze napisane w języku polskim, niemieckim i angielskim, a przetłumaczone przez studentów lingwistyki, skupiają się na tematyce pandemii COVID-19 i związanym z nią spektrum uczuć oraz refleksji. To nie tylko wyraz artystycznego podejścia, lecz także głęboka analiza sytuacji pandemicznej, stanowiąca również sposobność do doskonalenia umiejętności translatorskich. Wiersze te oddają ducha czasów, demonstrując tym samym moc języka i sztuki jako środków wyrazu w trudnych chwilach.

Redakcja i Autorzy

Nadszedł ten czas gdy
Maska zakrywa maskę
Gdzie prawda – nie wiem

The time has come
We wear a mask on a mask
Unaware which is more fake

—JAGODA KORYL

Die Zeit ist gekommen
Wir tragen Masken über Masken
Mehr verlogen? Welche?

jeszcze kilka dni
stukot palców o szybę
niedoczekanie

— WIKTORIA GIERLACH

just a few days more
fingers patter on window
that'll be the day

noch ein paar Tage
die Finger tippen aufs Glas
lang wird es dauern



Koronawirus –
możesz już tylko marzyć.
Doceń to co masz.

Coronavirus –
everything is your dream now.
Value what you have.

— DARIA MACH

Coronavirus –
alles ist jetzt nur dein Traum.
Würdige, was du hast.

Odczekaj dwa dni
i weź do ręki śmiało.
Po kwarantannie.

— KLAUDIA SZEWC

Simply wait two days
and go ahead and take it.
After quarantine.

Wart zwei Tage ab,
dann nimm es in die Hand.
Nach der Quarantäne.



Zakaz i nakaz!
Tylko tym wciąż żyjemy.
Nastąpi koniec?

— MAGDALENA POCZESNA

Orders and banning!
That is how we're living now.
Will it ever end?

Verbot und Gebot!
Nur so leben wir noch.
Wird es je vergehen?

Chcę iść do kina.
Marzę też o podróżach.
Pandemio, odejdź!

My dream – cinema.
I yearn for travelling too.
Pandemic, away!

Ich will ins Kino.
Ich träume auch vom Reisen.
Pandemie, geh weg!

— DARIA MACH

Rozmowa zdalna
Spotkanie zabronione
To nie to samo

I've just called my friend
Meetings are still forbidden
It was not the same

— ALEKSANDRA JAKLIK

Handy – mein Draht zur Welt
Treffen immer noch verboten
Ist nicht das alte Leben



Oczy spuchnięte
Chcę więcej spać i mniej jeść
Serial jest w tle

— IZABELA GRABIAS

Swollen eyes again
Wanna sleep more, eat less
The series in the background

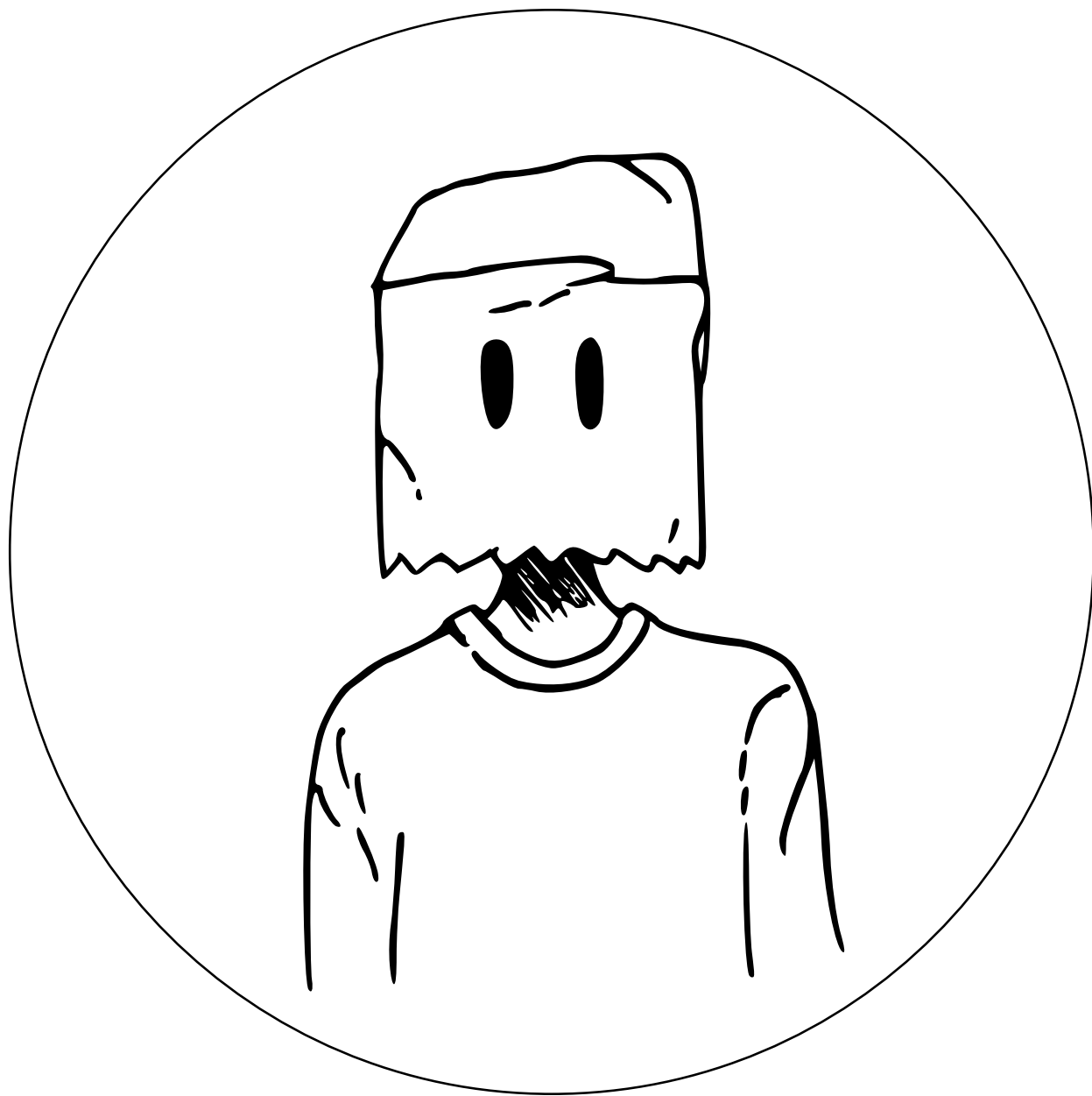
Geschwollene Augen
Will mehr schlafen, weniger essen
Die Serie läuft weiter

pasuje schudnąć
lecz kwarantanna pasie
zimowy tłuszczyk

— DIANA KUT

I must fight the flab
but quarantine is chewing
my wintery fat

Zeit abzunehmen
der Lockdown füttert aber
den Winterspeck



Nie ma już twarzy
Widać tylko maseczki
Albo przyłbice

— ALEKSANDRA JAKLIK

No faces are left
Only masks are to be seen
Or visors perhaps

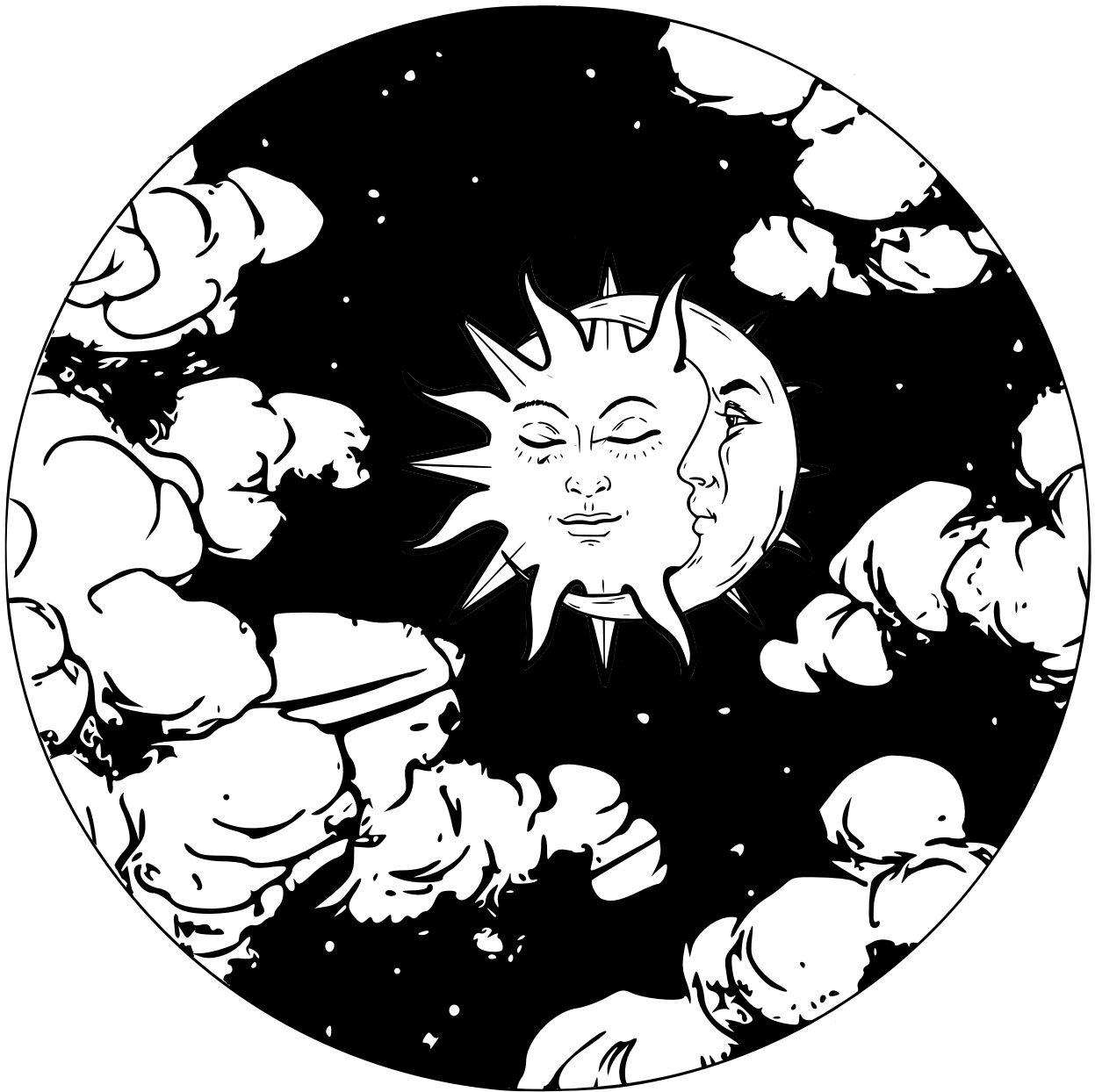
Keine Gesichter mehr
Nur noch die Masken
Oder Schutzschilder

Kolejny zakaz
Ten sam miesiąc w domu
Barwy szarości

Another lockdown
Another month spent at home
Everything is dull

— ALEKSANDRA JAKLIK

Wieder ein Lockdown
Wieder ein Monat zu Haus'
Dumpf allenthalben



Ten rok jest inny
Mijają noce i dnie
Czas płynie szybko

This year is different
Nights are days and days are nights
Time goes by so fast

— ALEKSANDRA JAKLIK

Dieses Jahr ist anders
Nacht wird Tag und Tag wird Nacht
Die Zeit vergeht so schnell

jak długo jeszcze
nim pojmiesz że jesteś też
dla innych ludzi

how long will it take
to make you responsible
for all people here

— NATALIA DOŁBA

wie lange wird es dauern
dich verantwortlich zu machen
für all die Menschen hier

Dom – moja cela?
Uciec stąd bez waHAnIa
Przejsć się bez smutKU...

Handcuffs – locked at home
I know I have to escape
Unwind, keep strolling...

HAus – mein Gefängnis?
Ich muss hier raus, in die Welt
Kummerfrei schlendern...

— DOROTA MILLER



Okno, drzwi, brama...
Sama nie chcę tu już być,
dom jest jak klatka.

— KLAUDIA SZEWC

The window, door, gate...
I don't feel like being here,
home is like a cage.

Fenster, Tür, die Pforte...
Will hier nicht länger allein sein,
das Haus wird mir zum Käfig.



zapasy mleka
przystały wychodzić z domu
nawet dachowce

— WIKTORIA GIERLACH

milk stuffed in the fridge
decided to stay at home
even alley cats

Milch in Fülle
sogar die Katzen bleiben
immer im Haus



wietrzny odcień bzu
wtargnął przez okiennice
ptak w klatce – ja

—JULIA ROZMUS

lilacs in the wind
burst through the open window
bird in the cage – I

windiger Fliederton
stürmt durch die Fenster hinein
Vogel im Käf – ich

Jak uwięziona
Chciałabym by to był sen
Wyjść mi nie wolno

I feel imprisoned
I wish it was just a dream
I cannot go out

— ALEKSANDRA JAKLIK

Ich fühle mich gefangen
Wünschte, es wäre nur ein Traum
Ich kann nicht raus

Czas ciągle płynie,
nowy rok się zaczyna.
My wciąż zamknięci?

— MAGDALENA POCZESNA

Time is passing by,
the new year has just begun.
Are we still locked down?

Die Zeit vergeht
das neue Jahr beginnt
Bleib'n wir gesperrt?



Żółty liść spada.
Jest wolny – nie tak jak ja...
Zazdrość dopada.

— KLAUDIA SZEWC

A yellow leaf falls.
It has been set free – I'm not...
Envy consumes me.

Ein gelbes Blatt fällt.
Es ist frei – ganz anders als ich...
Eifersucht grellt.

wciąż tylko tik-tak
na ścianie za ramą
białe chmury mkną

regular ticking
on the wall behind the frames
white clouds are scudding

— MILENA RZOŃCA

gleichmäßiges Ticken
an der Wand hinter dem Rahmen
weiße Wolken ziehen auf

Któż wymyślił tak?
Młodość w czterech ścianach
Spędzić przyszło nam
— KAROLINA KLOC

Who would have thought this?
Within four walls our young days
We are forced to spend

Wer kam auf die Idee?
Jugend in den vier Wänden
Müssen wir verbringen



Cichy, ciepły pokój...
Nauka zdalna wzywa.
Wystarczy filmów!

Quiet, cozy room...
Online lessons are calling.
Stop watching movies!

— MAGDALENA POCZESNA

Still, ein gemütliches Zimmer...
E-Unterricht fordert mich auf.
Nun Schluss mit Serien!



Wciąż w domu – inni
liczyli ziarnka ryżu
ja – wypracowania

All the time at home
They counted the grains of rice
And I – my homework

Ständig zu Hause
Sie zählten die Reiskörner
Ich – Hausaufgaben

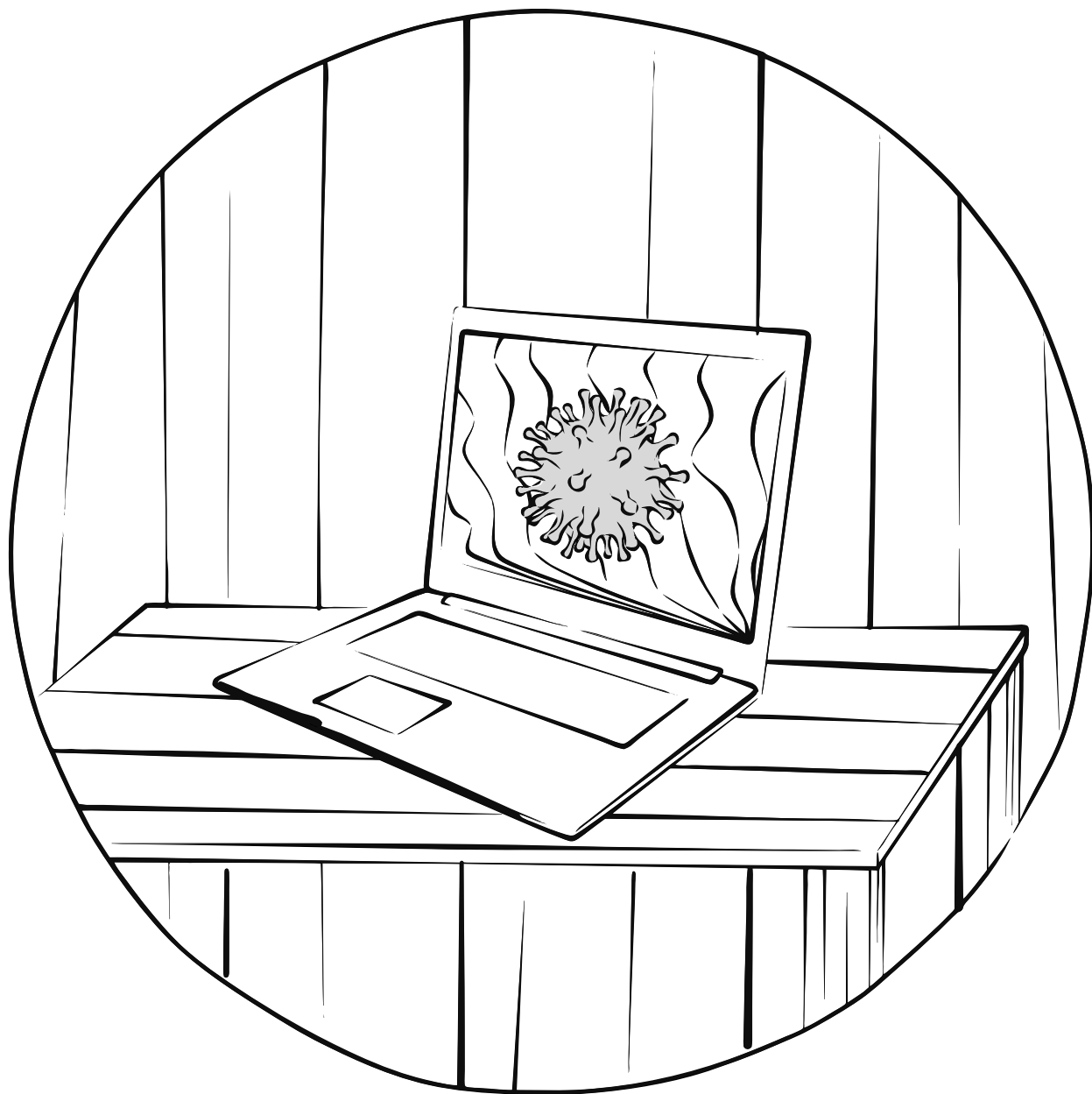
— DARIA MACH

Nauka, sesja
Lato, nowy semestr, śnieg
I zaraz sesja

— DARIA MACH

Studying, exam time
Summer, a new semester, snow
Exam time again

Lernen, Prüfungen
Sommer, neues Semester, Schnee
Und wieder Prüfungen



mój system padł
opuściłam wszystkie zajęcia
to chyba wirus

my system went down
missed all lessons that day
probably a virus

— WIKTORIA GIERLACH

mein System hängt
den Unterricht heut' verpasst
wohl doch ein Virus



Kawa, rutyna
Wykład, kolokwium, chwila
Życie ucieka

— IZABELA GRABIAS

Coffee, day-to-day
Lecture, exam, split second
Life slipping away

Kaffee, Alltagsroutine
Vorträge, Klausuren, Momente
Das Leben läuft vorbei

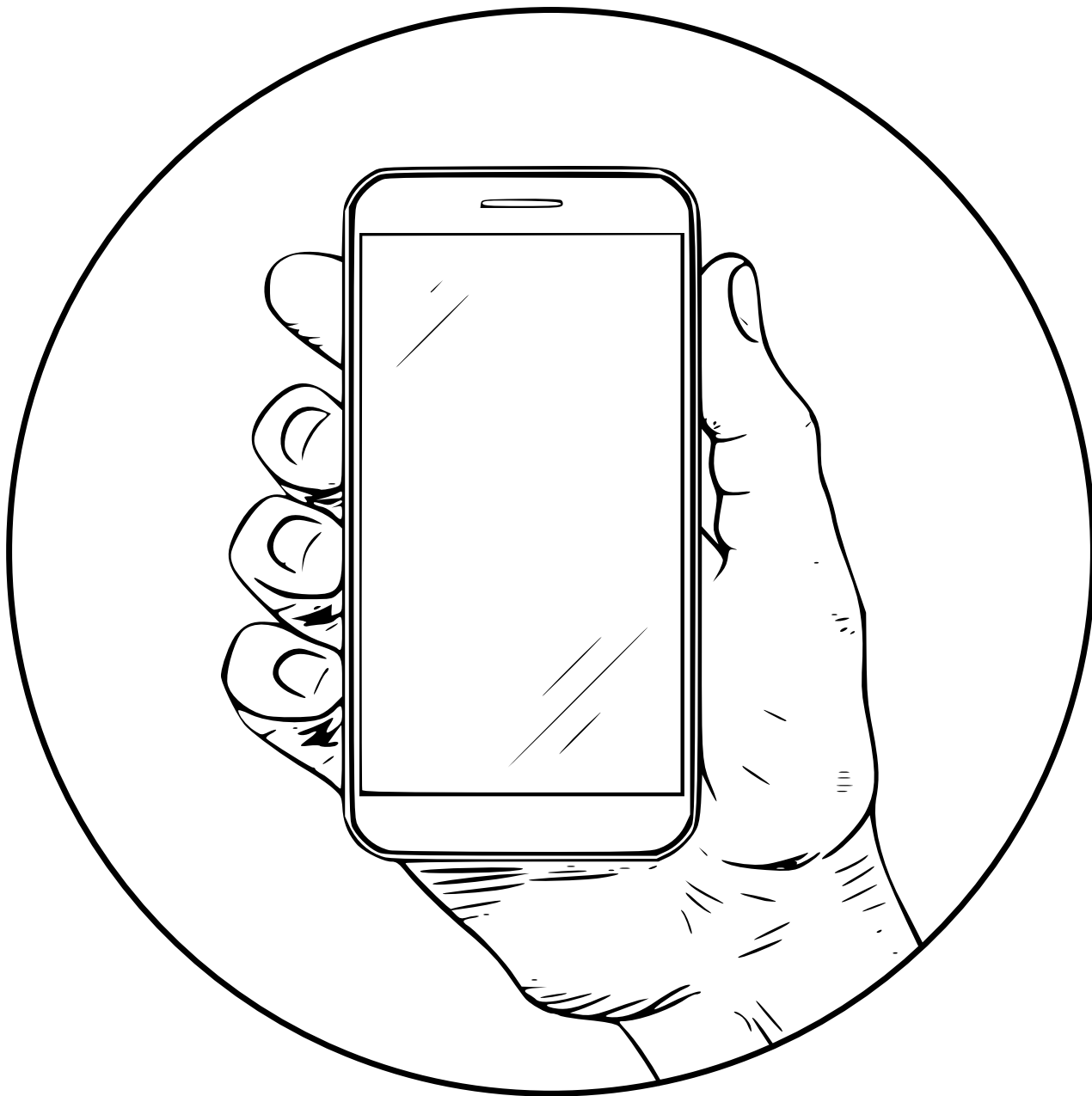


Życie studenta
Już teraz nie istnieje
Czy kiedyś wróci?

— DARIA MACH

Life of a student
Currently non-existent
Will it ever come back?

Studentenleben
Wird es mal wiederkommen?
Jetzt ist es weg



tweet dwa tweety trzy
scrolluję coraz niżej
listy chopina

— EMILIA KAWKA

one tweet two tweets three
I keep scrolling down and down
chopin's letters

ein Tweet, zwei Tweets, drei
ich scrolle weiter und weiter
Briefe von Chopin



Kurier, UberEats
szczęście przywożą pod drzwi
Jedno kliknięcie

— OLGA LUDERA

Courier, UberEats
They bring fortune at the door
Just one click to make

Uber-Eats-Lieferant
Das Glück wird zur Tür gebracht
Nur ein Klick im Nu



biały śnieg już spadł
już biegać nie chce mi się
dziś czas na Netflix

— DIANA KUT

white snow has fallen
I got tired of running
it's time for Netflix

Weißer Schnee liegt schon da
rennen will ich nicht mehr
Heute – Netflixzeit



Cztery ściany, ja,
kurier z paczką przy drzwiach
Czyż to nie szczęście?

— OLGA LUDERA

My safe house and I
a courier brought my parcels
Isn't it blessing?

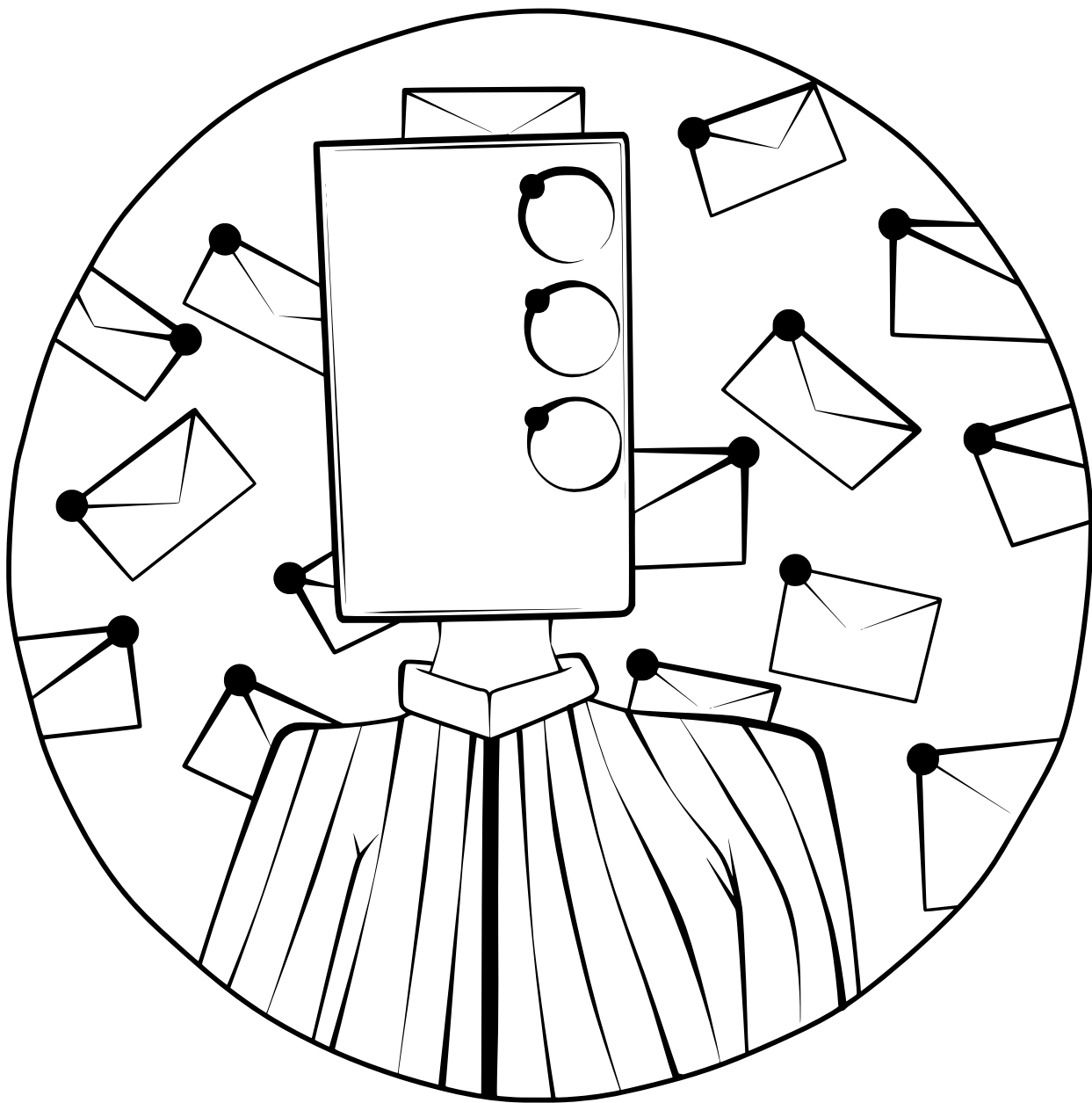
Vier Wände und ich,
Lieferdienst vor meiner Tür
Ist das nicht ein Glück?

Za oknem wciąż deszcz
Ciężące ciepło kołdry
Zoom znów nie działa

— MARIA RUSIN-SZEREMETA

Rain outside again
Warmth of duvet overwhelms
Zoom still not working

Es regnet draußen
Warme Last der Bettdecke
Zoom läuft wieder nicht





Nagle świat wokół
staął, my pełni strachu
Czy to przeminie?

Suddenly the world
stood still, we are full of dread
Will it vanish now?

— MARIA KOTLARZ

Plötzlich ist die Welt
ganz still – wir sind voller Angst.
Wird es vorbei sein?



piątkowy wieczór
i w domu samotność
za oknem gra deszcz

—JULIA ROZMUS

Friday evening
And desolation at home
Rain drops dancing outside

Ein Freitagabend
Und Einsamkeit zu Hause
Der Regen prasselt

to tak jakbym mógł
powstrzymać mój gniew i złość
a potem się budzę

it's as if I could
hold back my anger and spite and
then I wake up

— WIKTORIA GIERLACH

als ob ich könnte
meinen Ärger und Zorn bergen
dann wache ich auf



cichy, ciągły płacz
To ludzkość balansuje
niczym na linie

soft regular weeping
it's humanity balancing
on the swing

— MILENA RZOŃCA

stetiges Schluchzen
Menschlichkeit balanciert
auf einer Schaukel

Ta groźna jesień –
Z nostalgii wyłania się
okrutny lockdown.

Shivery autumn –
A cruel lockdown waddles
out of nostalgia.

— MAGDALENA POCZESNA

Zitternder Herbst –
Grausamer Lockdown trippelt
aus der Nostalgie

Czarująca zima
Mknie codzienna samotność
gdzieś spoza nas krzyk

Lovely wintertime
The present, lonely time goes beyond
our scream

— MAGDALENA POCZESNA

Liebliche Winterzeit
Das Jetzt, Zeit läuft allein ab
betäubt unseren Schrei



za mało jest słów
nie mówię lecz nie milczę
lecz myśli kwitną

— JULIA ROZMUS

There are too few words
I use no words nor silence
But thoughts are blooming

Zu wenig Worte
Ich spreche nicht schweige nicht
Gedanken blühen

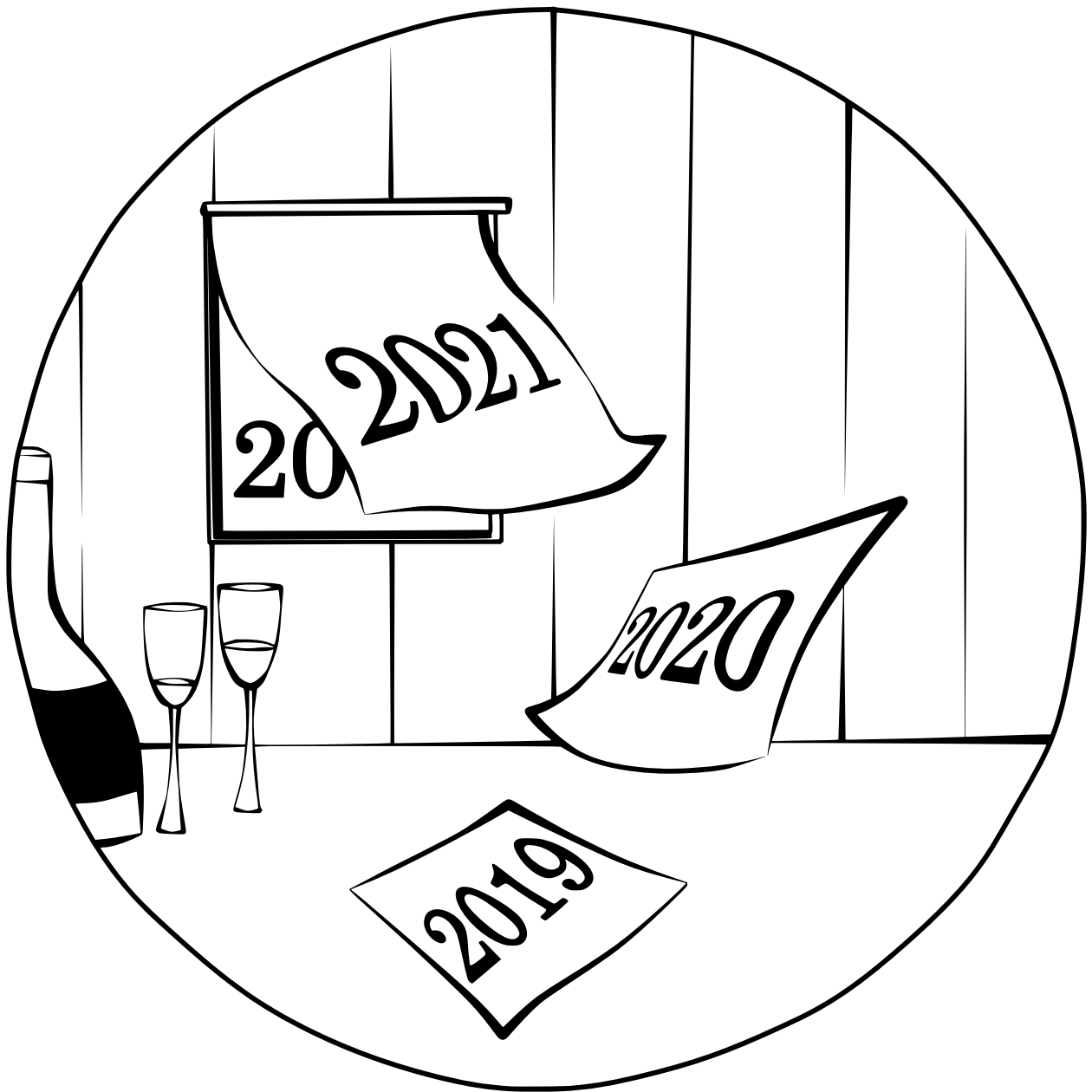


O, znów ta cisza!
Zostaliśmy całkiem sami
na chłodnych drogach

Oh, this silence!
We are left all alone
on the cold road

O, diese Stille!
Wir bleiben ganz allein zurück
am kühlen Wege

— MAGDALENA POCZESNA





Świerk już przybrany
Gwiazda na niebie miga
Bliscy daleko

— KLAUDIA SZEWC

The tree is decorated
The star is twinkling in the sky
Closed ones are so far

Die Tanne schon geschmückt
Ein Stern funkelt am Himmel
Fern sind die Nächsten

Przedziwne święta
Nastrojowy wieczór przy blasku
świec – lecz bez magii

Mysterious Christmas
Evening mood by candlelight
without the magic

— ALEKSANDRA RZEŹNIK

Weihnacht'n mysteriös
Abendstimmung bei Kerzenlicht
ohne den Zauber



natrętny zapach pierników
gryzie kołnierz koszuli
ubranej w pośpiechu. Święta

— MILENA RZOŃCA

the obtrusive smell of gingerbread
tickles the collar of a shirt
dressed in a hurry. Christmas

Aufdringlicher Lebkuchengeruch
beißt in den Kragen eines eilig
angezogenen Hemdes. Weihnachten

Upiekło nam się
Więcej ciast niż wypada
zła karta na rok

—JAKUB SPÓLNIK

We've made more cakes than
we can now chew and swallow
An ill-omened card

Wir haben es geschafft
mehr Kuchen als erwünscht zu backen
Schlechte Karten fürs Jahr



Nadszedł Sylwester
Fajerwerki wszędzie choć
północ daleko

It is New Year's Eve
Fireworks are everywhere
It's far from midnight

— ALEKSANDRA JAKLIK

Silvesterabend
das Feuerwerk weit und breit
lang vor Mitternacht

A tuż po świętach
nowy rok niesie nadzieję
na szczęście i pokój

After Christmas time
brand new year comes with hope
for happiness and peace

Nach der Weihnachtszeit
Neues Jahr kommt mit Hoffnung
auf Glück und Frieden

— ALEKSANDRA RZEŹNIK

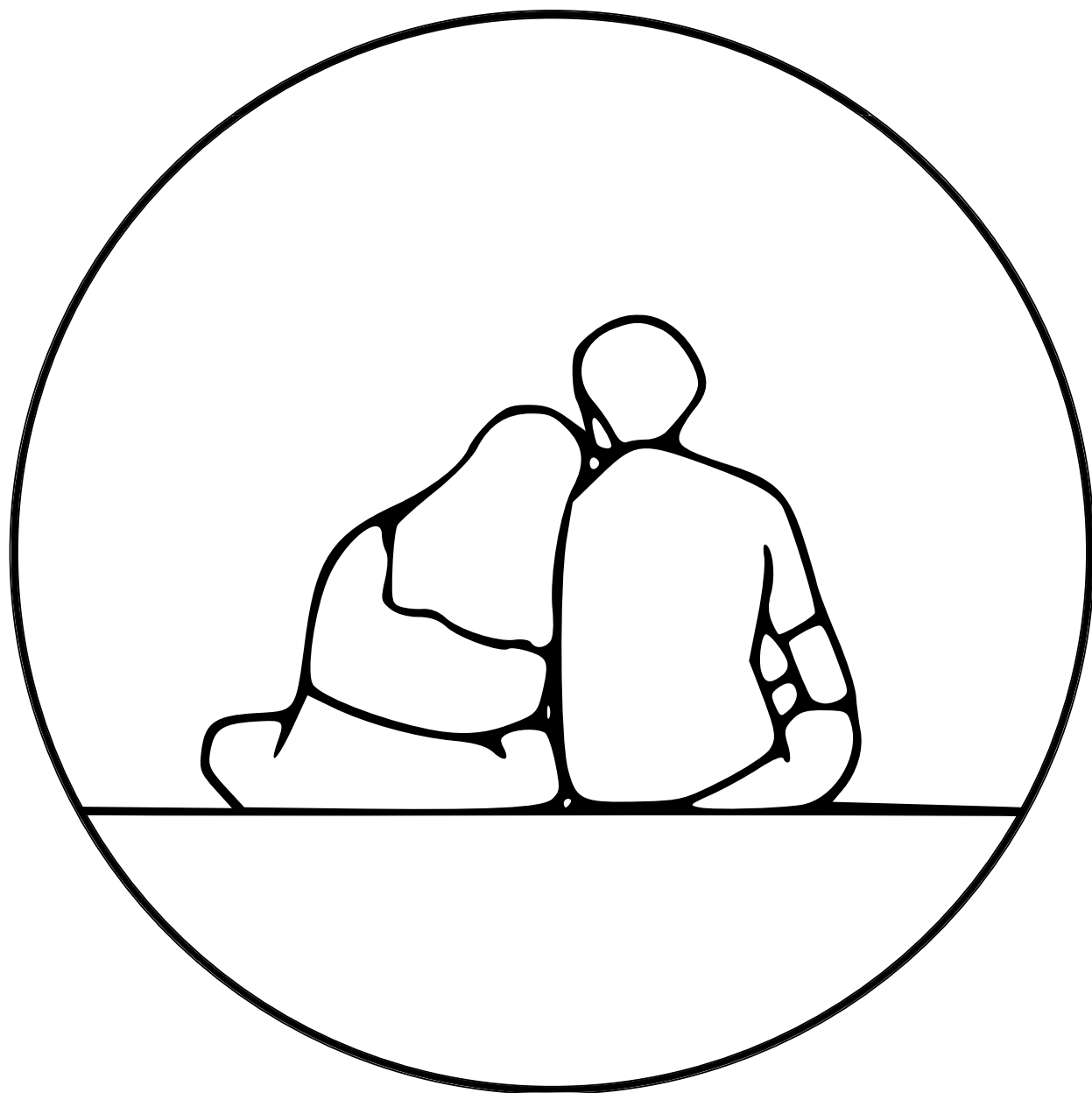


Skazali nas na
Netflix i wideoczat
mogli na siebie

—JAKUB SPÓLNIK

They made us doomed to
Netflix and videochat
but should for each other

Wir wurden verdammt
zu Netflix und Videochat
nur nicht zu uns selbst

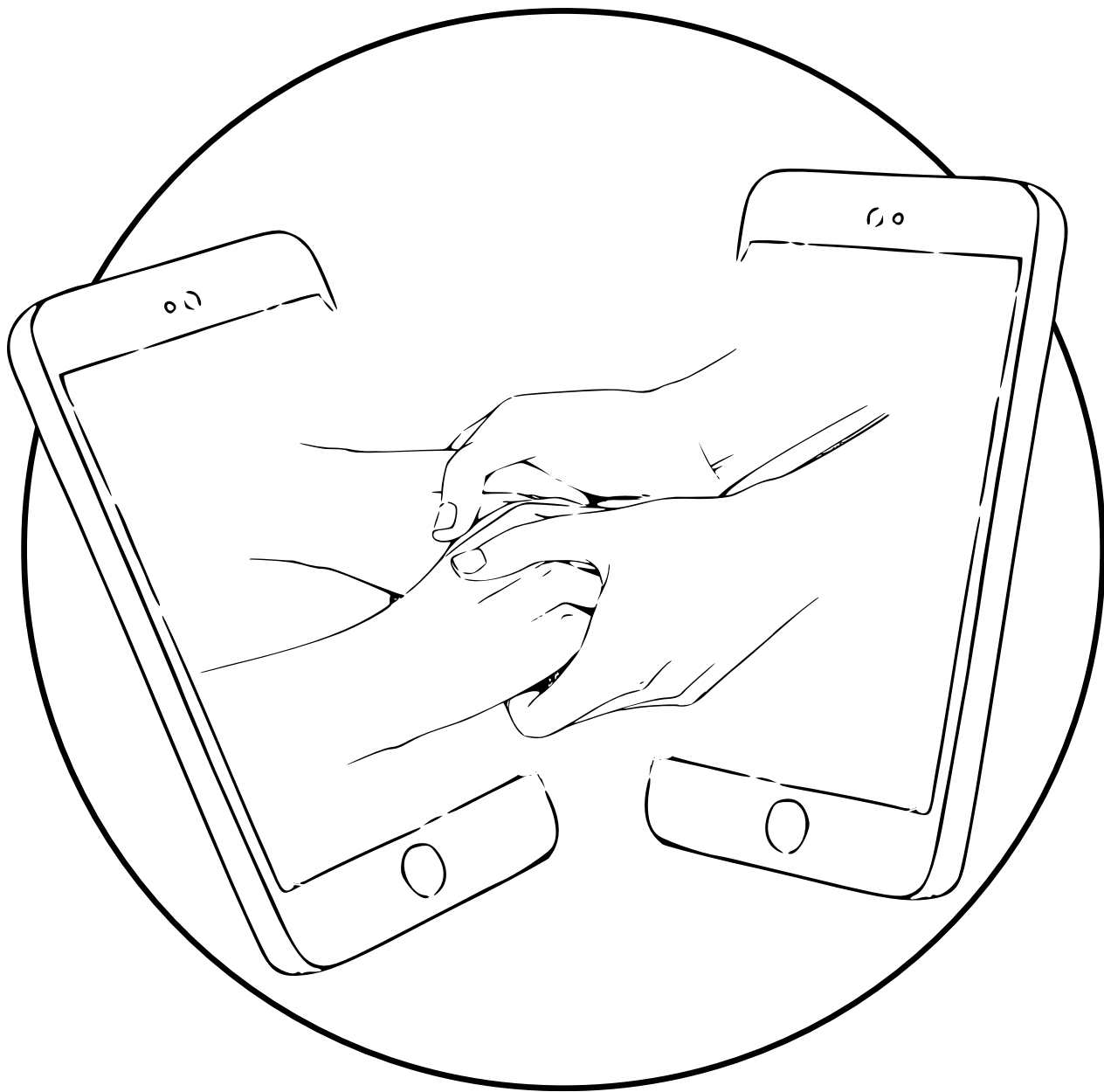


Mamy aż siebie
setki mil dzielą nas dziś
kiedyś tylko koc

—JAKUB SPÓLNIK

Own each other is a lot
hundred miles between you and I
once it was a blanket

Wir haben so viel – uns
heute trennen uns Meilen
einst nur eine Decke



Patrzę wciąż w ekran
Bezmiar wykańcza
A chciałbym w Twoje oczy

—JAKUB SPÓLNIK

Overwhelming vastness
Yet I gaze at the screen
That should be your eyes

Ich schau auf den Bildschirm
die Ferne macht mich fertig
statt in deine Augen



Jeden uśmiech Twój
– wszystkie smutki odchodzą.
Zostań, nie idź już.

— KLAUDIA SZEWC

Only your one smile
and all sadness goes away.
Stay, don't go anywhere.

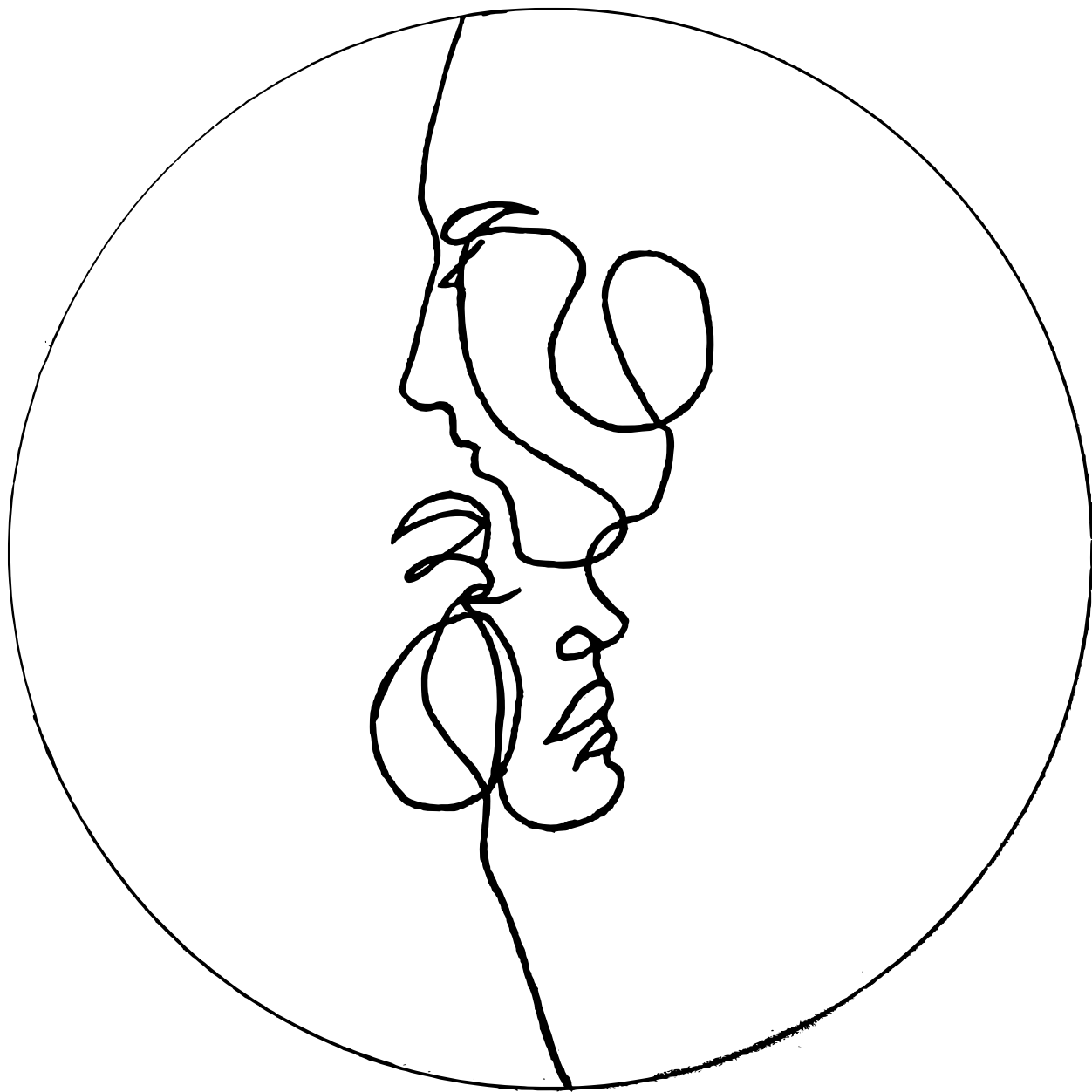
Ein Lächeln von dir
– alle Sorgen verschwinden
Bleib. Geh nicht mehr weg

pustka w sercu
milion myśli w głowie
i słyszeć tylko bełkot

— OLGA LUDERA

hollow is my heart
million thoughts in mind at once
then – just a mumble

Leere im Herzen
Tausend Gedanken im Kopf
und nur dummes Zeug



Tylko mnie chciej
Choć daleko Ci do mnie
Byle bliżej nas

—JAKUB SPÓLNIK

Just crave me, please
Miles away torn apart
A wish to be close

Dass du mich bloß willst
Auch wenn du weit von mir bist
Näher und näher

(po kwarantannie)
w blasku świecy
migoczą stęsknione oczy
splecione dłonie

— MILENA RZOŃCA

(after the quarantine)
in the glimmer of candle
longing eyes twinkle
intertwined hands

(nach Quarantäne)
im Lichte der Kerzen
glänzen sehnsüchtige Augen
verschlungene Hände





leci samolot
lecz szyba nawet nie drży
to tylko mucha

— WIKTORIA GIERLACH

The plane rose the air
the glass is unmovable
A fly – nothing else

ein Flieger fliegt vorbei
doch zittert die Scheibe nicht mal
s'ist nur 'ne Fliege

oglądałam świat
przez różowe okulary
zaparowane

— WIKTORIA GIERLACH

I looked at the world
Through rose – coloured spectacles
As through a dense fog

ich sah die Welt
durch eine rosarote Brille
die ist beschlagen



Poświęć minut pięć,
myśli, uczucia wylej
lub powiedz co jesz.

— KLAUDIA SZEWC

Five minutes devote,
your thoughts, feelings pour out,
or say what you're eating.

Widme fünf Minuten
Her mit Gedanken, Gefühlen
oder sag, was du isst.

rozpłynął się wiersz
a drobne kropelki mi
zaschły na ustach

—JULIA ROZMUS

the poem has gone
away and tiny drops have
dried up on my lips

das Gedicht ist zerflossen
winzige Tropfen darren
mir auf den Lippen

Chwila kolejna
Mija nieubłaganie
A życie stoi

— KLAUDIA SZEWC

Another moment
Is slipping through my fingers
Life is standing still

Noch ein Augenblick
Vergeht unerbittlich und
Das Leben steht still



znicze wciąż płoną
choć dziś tylko wiatr wieje
listopadowy

— WIKTORIA GIERLACH

the candles still burn
today only the wind blows
the November one

noch leuchten die Grablichter
obwohl es heute nur weht
ein Novemberwind

Jest tylko cisza
Smętny i bezbarwny świat
Puste ulice

— ALEKSANDRA JAKLIK

There's only silence
A bleak and colourless world
Empty city streets

Rundum nur Stille
Klägliche und farblose Welt
Leer sind die Straßen

Kolejna porażka
I znów rozczarowanie
Jak mam dalej żyć?

Another failure
And an another letdown
How to continue?

— ALEKSANDRA JAKLIK

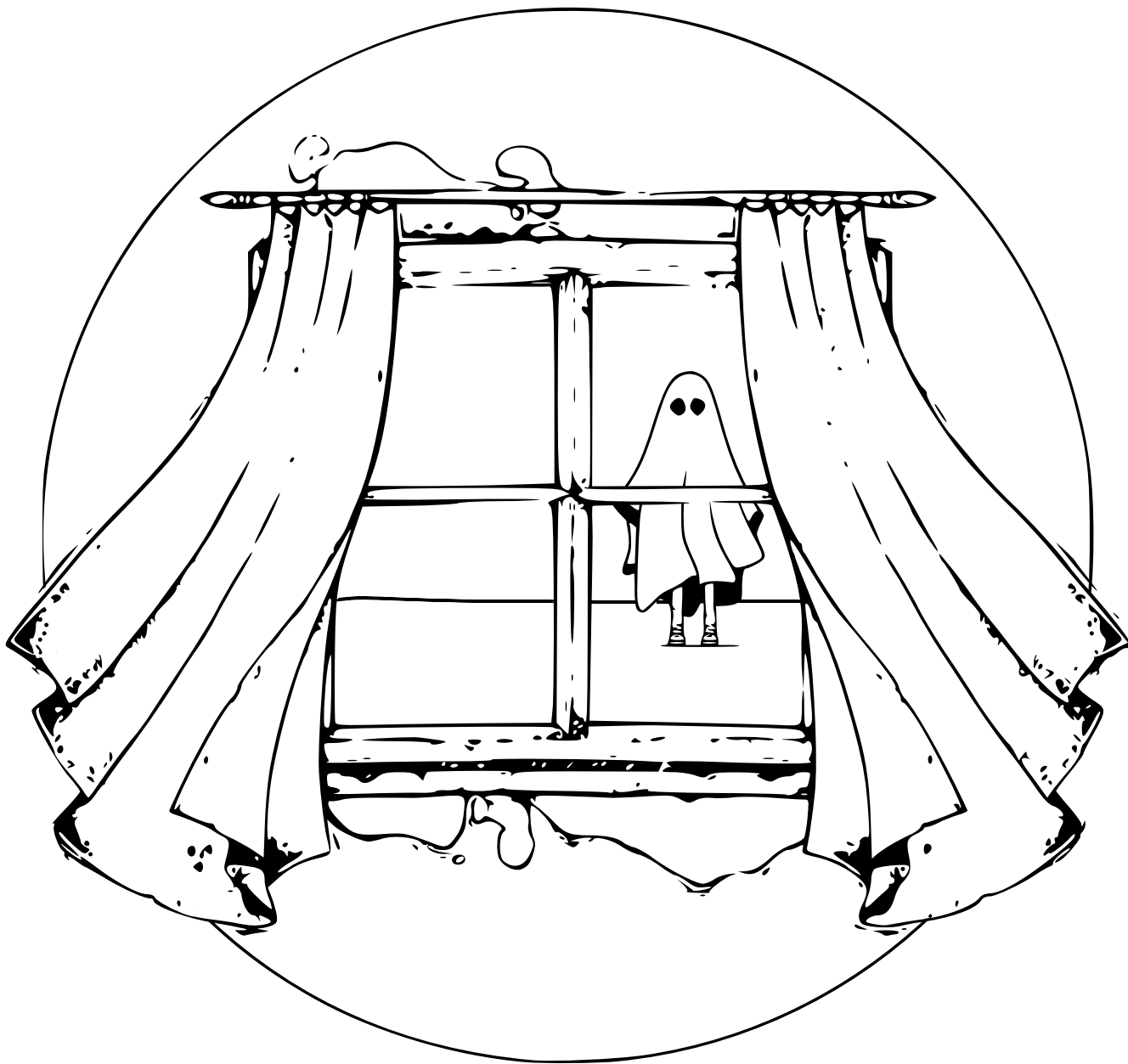
Schon wieder eine Schlappe
Wieder enttäuscht
Wie soll ich weitermachen?

Dokoła ciemność,
Płatki śniegu wirują,
Ulice puste

— KLAUDIA SZEWC

There's only darkness,
Snowflakes are dancing around,
Empty city streets

Finsternis rundum
Die Schneeflocken kreiseln drin
Leer sind die Straßen



Za oknem szaro
Ludzie płyną jak duchy
Nie słysząc śmiechu

— ALEKSANDRA JAKLIK

It's drably outside
People flow like they were ghosts
No laugh can be heard

Draußen ist trübe
Menschen schweben wie Geister
Kein Lachen weit und breit



ranny śpiew ptasi
ożywia moje serce
rutyna żegna

— DIANA KUT

routine says goodbye
when birdsongs in the morning
rekindle my heart

Morgenlied der Vögel
bringt mein Herz zum Erwachen
der Alltagstrott geht weg



Piękny poranek –
biały motylek leci
obserwując ogród.

Beautiful morning –
A white, small butterfly flies
watching the garden.

— MAGDALENA POCZESNA

Ein schöner Morgen –
weißer, kleiner Schmetterling fliegt
betrachtet den Gart'n.

Nawet w trudny czas
ptasi śpiew o poranku
budzi mój uśmiech.

Sunrise and birdsongs –
things which make me smile now,
despite these hard times.

— ALEKSANDRA RZEŹNIK

Sonn'aufgang, Vogelgesang –
Dinge, die mich trotz dieser Zeit
zum Lächeln bringen.



Kopciuszek dygnął
dziś na moim balkonie
ot, savoAIR-vivre

— DOROTA MILLER

On my balcony
a blackstart bobbed a curtsy
such savoAIR-vivre

Rotschwänzchen knickste
heute auf meinem Balkon
so ein SavoAIR-vivre

Jest popołudnie
Tak wcześnie, a tak ciemno
Znów chce mi się spać

— ALEKSANDRA JAKLIK

It is afternoon
So early and yet so dark
I want to sleep again

Es ist Nachmittag
So früh und doch so dunkel
Möchte wieder schlafen



nie świeci słońce
lecz nadzieja ogarnia
mój jesienny dzień

— DIANA KUT

Sun is not shining
Yet the hope comes over me and
my autumn day

die Sonne scheint nicht
die Hoffnung umgibt jedoch
meinen Herbsttag



popatrz – jaskółka
ściga się z horyzontem
chwytą wiosny blask

look – a swallow
accelerating towards the skyline
chasing spring lights

— MILENA RZOŃCA

schau mal – ‘ne Schwalbe
noch schneller zum Horizont
jagt Frühlingslichter

